

MADRIGAL (Gabriel Fauré)

LES JEUNES GENS

– Inhumaines qui, sans merci,
Vous raillez de notre souci,
Aimez ! aimez quand on vous aime !

LES JEUNES FILLES

– Ingrats qui ne vous doutez pas
Des rêves éclos sur vos pas,
Aimez ! aimez quand on vous aime !

LES JEUNES GENS

– Sachez, ô cruelles Beautés,
Que les jours d'aimer sont comptés.
Aimez ! aimez quand on vous aime !

LES JEUNES FILLES

– Sachez, amoureux inconstants,
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps.
Aimez ! aimez quand on vous aime !

ENSEMBLE

Le même destin nous poursuit
Et notre folie est la même :
C'est celle d'aimer qui nous fuit,
C'est celle de fuir qui nous aime !

Text: Paul Armand Silvestre (1837-1901)
Traducció: Josep García Illa (2007)

ELS XICS

—Inhumanes, que, sense pietat,
us burleu del nostre neguit,
estimeu, estimeu quan us estimem!

LES XIQUES

—Ingrats, que no us adoneu
dels somnis que brollen al vostre pas,
estimeu, estimeu quan us estimem!

ELS XICS

—Sapieu, oh cruels belleses,
que els dies d'estimar estan comptats.
Estimeu, estimeu quan us estimem!

LES XIQUES

—Sapieu, enamorats inconstants,
que el bé d'estimar només té un temps.
Estimeu, estimeu quan us estimem!

TOTS

El mateix destí ens persegueix
i la nostra bogeria és la mateixa:
la d'estimar aquell qui fuig de nosaltres
i fugir d'aquell qui ens estima.

LOS CHICOS

—Inhumanas, que, sin piedad,
os burláis de nuestra inquietud,
¡amad, amad cuando os amamos!

LAS CHICAS

—Ingratos, que no os dais cuenta
de los sueños que brotan a vuestro paso,
¡amad, amad cuando os amamos!

LOS CHICOS

—Sabed, oh cruels beldades,
que los días de amar están contados.
¡Amad, amad cuando os amamos!

LAS CHICAS

—Sabed, enamorados inconstantes,
que el bien de amar sólo tiene un tiempo.
¡Amad, amad cuando os amamos!

TODOS

El mismo destino nos persigue
y nuestra locura es la misma:
la de amar a quien huye de nosotros
y huir de quien nos ama.